

2 - Prisoner

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Obi; narration

Causes of death are many and varied.

[00:04] Obi; narration

Old age, suicide, illness...

[00:08] Obi; narration

*But the cause of death that scares
the most people in this day and age...*

[00:16] Obi; narration

is death by fire.

[00:24] Shinra

This place...

[00:26] Shinra

Adolla. Am I in an Adolla Link?

[00:32] Shinra

Why is Captain Burns here?

[00:35] Burns

A life devoted to our god, Sol,

[00:38] Burns

shall be awarded the joy of
returning to those flames.

[00:42] Shinra

The joy of returning to the flames?
What are you talking about?

[00:45] Burns

Akitaru Obi...

[00:48] Burns

shall be implanted with an Insect.

[00:55] Maki

Lieutenant, give us our
orders for what comes next.

[00:57] Hinawa

The Imperial Army will be here soon.

[01:00] Hinawa

We will leave here immediately and
seek a place to conceal ourselves.

[01:03] Licht

In that case, I know the perfect spot.

[01:08] Hinawa

Show us, please. Once we arrive,
we will begin collecting infor—

[01:11] Shinra

We don't have much time.

[01:14] Hinawa

What is it, Shinra?

[01:16] Shinra

I saw Burns through an Adolla Link.

SIGN Episode 2

"Prisoner"

SIGN A

T

T

H

E

T

I

M

E

T

H

E

8

T

H

W

A

S

F

O

U

N

D

E

D

[02:59] (Flashback) Hinawa

There are still many things
here that seem usable.

[03:02] (Flashback) Obi

Looks like what we'll have to buy new
are uniforms, supplies, and a Matchbox.

[03:11] (Flashback) Obi

How's life been since quitting the army?

[03:14] (Flashback) Hinawa

No changes to speak of.

[03:17] (Flashback) Obi

Now that I think about it, you've never
told me about your private life.

[03:21] (Flashback) Obi

Do you have family?

[03:23] (Flashback) Hinawa

My father raised me on his own,
but he passed away of an illness last year.

[03:28] (Flashback) Obi

I see. Your dad raised you.

[03:31] (Flashback) Obi

Do you have a girlfriend or anything?

[03:33] (Flashback) Hinawa

A girlfriend?

[03:35] (Flashback) Obi

Should I have asked about
a boyfriend instead?

[03:38] (Flashback) Obi

I don't have any prejudices about that.

[03:40] (Flashback) Hinawa

I have no girlfriend or boyfriend.

[03:42] (Flashback) Hinawa

It's the job.

[03:44] (Flashback) Hinawa

Since I don't know when I might die,

[03:46] (Flashback) Hinawa

I can't work up an interest
in finding someone like that.

[03:48] (Flashback) Obi

Don't say such sad things.

[03:51] (Flashback) Obi

Are you really sure you
want to be in the 8th?

[03:53] (Flashback) Hinawa

Well, I didn't think it would
be this irregular a unit.

[03:57] (Flashback) Hinawa

May I quit now?

[03:58] (Flashback) Obi

Hmm... Nope.

[04:01] (Flashback) Hinawa

The 8th is an outsider,
investigating other units.

[04:04] (Flashback) Hinawa

It's only natural that the others
will dislike and avoid it.

[04:07] (Flashback) Hinawa

For that reason, people like me,
who have no one else, are a good fit.

[04:11] (Flashback) Obi

Depending on the circumstances, we may
have to become rebels in the empire's eyes.

[04:20] (Flashback) Obi

Which is why we can't have anyone here
who treats their life like it's nothing.

[04:25] (Flashback) Obi

We need troops who value their own lives
and others', who have true strength.

[04:31] (Flashback) Obi

I'm excited to see what kind
of unit the 8th will become.

[04:36] (Flashback) Hinawa

You'll be the king and the
father of this company.

[04:40] (Flashback) Obi

That's a lot of pressure.

[04:43] (Flashback) Obi

You're right, though.

[04:45] (Flashback) Obi

I'm at an age where it wouldn't
be weird to have kids.

[04:50] (Flashback) Hinawa

I am committed, Captain Obi.

[04:53] (Flashback) Hinawa

I will do everything I can to help
the 8th become a thriving family.

[04:58] (Flashback) Obi

This is our castle.

[05:01] (Flashback) Obi

This is where we'll save all of humanity.

[05:14] Shinra

Lieutenant!

[05:18] Shinra

The Matchbox's preparations are complete.

[05:20] Shinra

We can leave at any time.

[05:22] Hinawa

Good.

[05:24] Shinra

We may not be able to come back for a while.

[05:28] Hinawa

We will rescue Captain Obi, no matter what.

[05:31] Shinra

Yes, sir.

[05:50] guard A

How is he? Is he behaving himself?

[05:53] guard B

He's behaving...

[06:05] guard B

but he's been doing that ever
since we put him in there.

[06:09] Obi

Excuse me! May I have some water?

SIGN Whoosh

[06:13] guard B

Seriously?

[06:18] guard B

This isn't a pub! You will only be
provided with water at designated times.

[06:22] Obi

I'll die of dehydration.

[06:25] guard B

It was your choice to do
all that physical training.

[06:27] guard B

You brought it upon yourself.

[06:29] Obi

If you don't hurry up
and let me out of here,

[06:32] Obi

I'll have nothing better to do than
keep training and get ripped.

[06:35] Obi

I'll get even stronger than I am now!

[06:43] Obi

What's going on outside?

[06:47] Obi

How's the 8th doing?

[06:49] Obi

Hinawa... I'm counting on you.

SIGN Sovereign of Light

[06:54] newscaster

This is the news.

[06:55] newscaster

*Captain Akitaru Obi of
Special Fire Force Company 8*

[06:58] newscaster

*has been arrested under
suspicion of abducting*

[07:00] newscaster

and holding captive Mr. Shinra Kusakabe,

SIGN BREAKING

SIGN THE CAPTAIN OF SFF COMPANY 8 SUSPECTED
OF ABDUCTING AND HOLDING CAPTIVE
A HOLDER OF THE HOLY FLAME

[07:03] newscaster

*a holder of the Adolla Burst,
said to be a holy flame.*

[07:05] man A

Kidnapping someone with the holy flame
and holding them captive is just...

[07:10] man B

And it was done by someone from
the official Special Fire Force.

[07:11] newscaster

*The other members of Special
Fire Force Company 8*

[07:12] man B

The world is a scary place.

[07:15] newscaster

*still have Shinra Kusakabe and
are thought to be on the run.*

[07:17] newscaster

*At present, the Imperial Army considers the
members of Special Fire Force Company 8*

[07:21] newscaster

*to be suspects and are in the
midst of searching for them.*

[07:25] Karin

Who'd have thought the 8th would
commit such nefarious deeds?

[07:28] Ogun

You know they wouldn't.

[07:29] Karin

Huh?

[07:31] Ogun

Things are getting weird.

[07:35] angels

5th Angels Three!

[07:37] angel A; simultaneous

Requiem complete.

[07:37] angel B; simultaneous

Finished.

[07:37] angel C; simultaneous

The end.

[07:41] member of the 5th A

A fire has broken out in Torigoe!

[07:43] member of the 5th A

Princess, what are our orders?

[07:45] Hibana

Deploy the gravel troop
to the site immediately.

[07:48] member of the 5th A

Clatter!

[07:51] Conehead

With the 8th gone, even the area under
their jurisdiction seems to have gone wild.

[07:56] Hibana

That gravel in the 8th.
They're always causing me trouble.

[07:59] Conehead

The 8th who launched an
investigation into you are gone,

[08:02] Conehead

and yet you don't seem happy.

[08:04] Hibana

Indeed not. I have less
gravel to kick around now.

[08:09] Conehead

I am concerned for you, Princess.

[08:12] Conehead

You have been assisting the 8th
from the shadows, haven't you?

[08:21] Conehead

The 8th are now traitors who have
turned their backs on the empire.

[08:25] Conehead

It is a completely different
matter from any previous.

[08:27] Conehead

I beg you, please cease
lending them your aid.

[08:42] townspeople

Beni!

SIGN Fish

[08:43] townspeople

I got some fresh seasonal fish in!
What do you say to a drink tonight?

[08:48] townsperson

Beni?

[08:49] townsperson

What's with Beni?

Did he lose money gambling again?

[08:59] Konro

Waka! The 8th is...

[09:00] Benimaru

Yeah, I know.

[09:04] Konro

It's just as you feared.

The empire has united in the worst way.

[09:09] Benimaru

Any word from the 8th?

[09:11] Konro

None. I'm sure they're trying to keep the heat from spreading to Asakusa.

SIGN Seven

[09:20] Benimaru

The whole empire's turned into a crossfire full of enemies.

[09:33] soldier E

I have a report!

[09:34] soldier E

The members of the 8th are nowhere to be found!

[09:37] soldier C

What? Collect eyewitness statements! Deduce where they're running to!

[09:41] soldier C

They're traveling via Matchbox!

[09:43] soldier C

It's bound to stand out.

Do whatever it takes to find them!

[09:46] soldier E

Yes, sir!

[10:01] Vulcan

We've hidden the Matchbox.

[10:03] Hinawa

The eyes of the search teams are relentless.

[10:05] Hinawa

If things stay as they are, it's only a matter of time before we're found.

[10:14] Shinra

What's wrong? Did you only just figure out how big a deal this is?

[10:17] Shinra

You're regretting it, right?

[10:18] Tamaki

I ended up here through my own strong convictions.

[10:22] Shinra

Your expression is scary.

[10:24] Licht

The 8th are pros at putting out fires and laying souls to rest,

[10:27] Licht

but you're amateurs at being outlaws and finding means of escape.

[10:31] Vulcan

Condescending much?

[10:33] Vulcan

You're from a major company, a Haijima man, right?

[10:36] Licht

The captain asked me something before.

[10:40] Licht

Am I the 8th's ally, or Haijima's?

[10:44] Licht

Back then, I couldn't answer...

[10:47] Licht

but the truth is, I'm neither.

[10:51] Licht

The truth is, a certain person and I have been outlaws all along.

[10:55] Licht

So in terms of being an outlaw, I'm senior to you.

[11:04] Joker

'Sup?

[11:07] Shinra

Joker?!

[11:10] Joker

So you've finally come to this side,

[11:13] Joker

Devil?

[11:14] Licht

If the 8th are heroes who fight in the open to unravel the mystery of human combustion,

[11:19] Licht

then we are those who fight in the shadows.

[11:22] Light

Dark heroes.

[11:24] Joker

If you don't want to get caught, follow me.

[11:28] Joker

I'll teach you how to shake
the bad guys off your tail.

[11:33] Shinra

Wait! How can we trust you?

[11:35] Shinra

We already know what kind of guy you are!

[11:38] Joker

I thought you didn't have much time.

[11:41] Joker

I mean, if you want to get caught,
then do whatever you want.

[11:58] Shinra

You're looking pretty rough.

[12:00] Joker

For me, the darkness is like my own garden.

[12:04] Joker

Why wouldn't I wander through
it in my comfy clothes?

[12:07] Hinawa

Where do you intend to take us?

[12:18] Joker

It took the 8th a long time
to come to this side.

[12:22] Joker

Now, you're all traitors, too.

[12:25] Joker

It's been so lonely,
just the two of us, you know?

[12:32] Joker

Your senpai outlaws are going to
teach you how to walk in the darkness.

[12:39] Joker

Choose.

[12:41] Joker

The circle of light...

[12:44] Joker

or the circle of darkness.

[12:47] Joker

Which will it be?

[12:54] Joker

You don't have much of a choice, do you?

SIGN Fire Force

SIGN Chapter 3

SIGN Fire Force

SIGN Chapter 3

[13:16] Shinra

A sewer that's not in use anymore, huh?

[13:19] Tamaki

I'm amazed you can live
in a place like this.

[13:22] Licht

We have air conditioning in our
secret base, so it doesn't stink.

SIGN Secret Base

[13:28] Shinra

You're not even trying to hide it.

[13:31] Joker

This place isn't on any map.
It's been forgotten.

SIGN Beware of

Guard Dog

[13:36] Arthur

You have Cerberus here?

[13:38] Licht

No.

[13:39] Arthur

Oh.

[13:41] Licht

It's rare, but sometimes there
are others besides us down here,

[13:44] Licht

people who have lost
their place above ground.

[13:50] Licht

Please come in. This is our castle.

[13:57] Tamaki

Wow, there's a lot of creepy stuff in here.

[14:01] Iris

I wonder what this is.

[14:04] Licht

I understand why you're wary,
but please trust me.

[14:08] Licht

Despite appearances, Joker and
I trust all of you in the 8th.

[14:16] Joker

So, I suppose we should talk
about what to do next.

[14:21] Shinra

Captain Obi! As soon as possible!

[14:23] Arthur

We have to hurry and save him!

[14:25] Hinawa

Calm down.

[14:26] Vulcan

So, how are we getting him out of there?

[14:29] Hinawa

If Shinra's vision is correct,
we don't have much time.

[14:33] Hinawa

However, we must first learn
Captain Obi's location.

[14:38] Licht

If you're wondering where Captain
Obi is, Joker has already...

[14:42] Joker

I've determined his location.

[14:46] Joker

The Tokyo Empire's most heinous
criminals and ideological offenders

[14:51] Joker

are all thrown in there.

SIGN Fuchu Penitentiary

[15:07] Burns; internal

God. Holy Sol.

[15:11] Burns; internal

Back then, in that place...

[15:14] Burns; internal

I discovered a being that I could not doubt.

[15:24] Haumea

If you didn't earnestly obey,
I was planning on brainwashing you.

[15:30] Haumea

I'm impressed that you
converted and accepted us.

[15:34] Burns

As a citizen of the empire, as a priest...

[15:38] Burns

it has been what some may call my
duty to serve the Holy Sol faith.

[15:42] Burns

But in that moment, through the Adolla
Link, doubt in my faith was born.

[15:49] Burns

That was because I sensed
God through the Evangelist.

[15:54] Burns

I believe that the inclusion of the
Evangelist in the Holy Sol Temple

[15:56] Burns

makes it the true Holy Sol faith.

[16:00] Burns

Not because of duty...

[16:02] Burns

but because I saw a god worthy of true belief from the depths of my heart.

SIGN God

SIGN Faith

SIGN E

V

A

N

G

E

L

I

S

T

[16:14] Haumea

I can read brains.

[16:17] Haumea

And it seems your words carry no lies.

[16:20] Haumea

Then, for the sake of evangelism, you'd be able to contravene the path of humanity?

SIGN Humanity's

Path

SIGN God's Path

[16:25] Burns

Walking God's path is a priest's duty.

[16:29] Burns

As for spontaneous human combustion,

[16:31] Burns

it is but one trial bestowed upon humans in order for us to reach the sun.

[16:36] Burns

By overcoming our trials, humanity shall become a sun and be transformed into flame.

[16:42] Haumea

Yes.

[16:43] Haumea

And that man has the right to know the joy of it.

[16:49] Burns

Akitaru Obi.

[16:57] Hinawa

We're counting on you!

[16:58] Hinawa

We will follow you soon.

[17:00] Shinra

Yes, sir!

[17:02] Joker

Then we'll follow the plan and head
to Fuchu ahead of the rest of you.

[17:11] Shinra; internal

They're gonna put an Insect in the captain.

[17:21] Hiwara

We're moving out, too!

[17:22] everyone

Yes, sir!

[17:25] Gold

One gold, two gold, three gold, four gold...

[17:30] Gold

five gold, Insect gold...

[17:34] Gold

Uji kintoki, azuki kintoki, chestnut
kintoki, chestnut kinton, Uji kinton...

[17:41] Gold

Insect gold.

[17:47] Gold

This luster, this facial expression...

[17:50] Gold

It seems this Insect is the right one.

[17:53] Obi

What business do you have here, White Clad?

[17:56] Gold

There is nothing that
cannot be moved by money.

[17:59] Gold

In both the psychological
sense and the physical sense,

[18:03] Gold

money is able to destroy
any number of people.

[18:06] Gold

But I do not vanquish people with money.

[18:09] Gold

Why?

[18:12] Gold

In order to bring despair
upon them. Ka-ching.

[18:17] Gold

I am Gold.

[18:20] Gold

I am a Destroyer.

[18:22] Obi

I don't care what your name is!

[18:24] Obi

Hurry up and let me out of here.

[18:26] Gold

I cannot be bought with money.

[18:29] Gold

The reason being that I am Gold.

[18:33] Gold

Money holds no fascination for me.

[18:35] Gold

Don't worry. I shall soon set you free.

[18:38] Gold

However, you will already be an Infernal.

[18:51] Maki

It's thanks to Vulcan that we've got this
much equipment in such an emergency.

[18:55] Vulcan

I'm your engineer! Of course
I've got you covered!

[19:01] Maki

Arthur's just got the one sword.
Must be nice to travel so light.

[19:05] Arthur

Well, I am a knight, after all.

[19:10] Iris

Is something there?

[19:12] Tamaki

An enemy?

[19:14] Arthur

A dragon child, I see. As it is
but a child, I will let it go.

[19:18] Tamaki

Don't scare us like that.

[19:25] Arthur

Being a dragon slayer is
a knight's true glory.

[19:29] Arthur

Where are you, O dragons?

[19:36] Iris

Arthur-san!

[19:37] Tamaki

Don't blame us if you get left behind again!

[19:40] Vulcan

It's going to take a long time

to get to Fuchu on foot.

[19:43] Licht

A little further along is the transport that Joker and I use to get around.

[19:47] Licht

Using a Nether-specific vehicle will get us to Fuchu the fastest.

[19:51] Maki

I always thought you popped up in unexpected places.

[19:54] Maki

So you were traveling through the Nether.

[19:56] Hinawa

Can we trust Joker?

[19:58] Licht

You still don't trust him?

[20:01] Licht

If you trust me, then please trust him, too.

[20:06] Licht

He is Tokyo's dark hero.

[20:15] Shinra

I never imagined I'd be teaming up with you.

[20:19] Joker

I've been giving you encouragement since the Rookie Games, haven't I?

[20:24] Joker

It was always going to turn out like this.

[20:26] Joker

Took much longer than expected, actually.

[20:34] Shinra

This doesn't mean I trust you yet!

[20:36] Joker

That's good.

[20:38] Joker

People, the empire, the world...

You shouldn't trust any of them too easily.

[20:43] Shinra

Then why are you helping the 8th?

[20:45] Joker

For a very simple reason.

[20:48] Joker

Let's just call it the instinct of someone who lives in the shadows.

[20:52] Joker

We can't afford to lose him here.

[20:56] Joker

The empire needs Obi.

[21:04] Joker

When a person who has lived a long time in deep darkness takes a look,

[21:08] Joker

they know without even trying...

[21:11] Joker

what real light is.

[21:14] Shinra

You mean Captain Obi?

[21:16] Joker

Not the Holy Sol Temple or the sun god.

[21:20] Joker

And Obi isn't the only light I've found.

[21:25] Joker

You're one, too, Shinra Kusakabe.

[21:31] Joker

We've got powerful enemies at the prison.

[21:34] Joker

Leonard Burns, and those Destroyers who killed Hague.

[21:40] Joker

Pillars have those Guardians with them, right?

[21:43] Joker

I'll protect you.

[21:46] Shinra

I don't need your concern!

[21:47] Shinra

I got stronger in Asakusa.

[21:50] Shinra

I can fight powerful opponents like you and Captain Burns!

[21:53] Joker

Yeah? With that spirit, you think you can take down Benimaru, too?

[21:57] Shinra

Not a chance.

[22:02] Joker

There.

[22:03] Joker

Go make an enthusiastically explosive entrance, would you?

[22:06] Shinra

I was already planning on it!

[22:09] Destroyer; Stream

Hmm, that impact...

[22:12] Destroyer; Stream

We may be able to enjoy ourselves.

[22:14] Destroyer B

It seems to be someone quite powerful.

[22:19] Burns

You've come, have you?

[22:31] Joker

Let's go play hero.

[22:34] Shinra

I'm not playing.

[22:36] Shinra

I'm a real hero!

SIGN To Be Continued

SIGN Fire Force Chapter 3

[24:12] Burns

After calamity there is regeneration.

SIGN Next Time

[24:15] Burns

Destruction is not the end.

[24:17] Burns

Before god, human logic is no more than ego!

[24:22] Iris

Next time, "Incarnation of Flame."

SIGN Episode 3

SIGN Incarnation of Flame

[24:24] Iris

Return to the great flame of fire. Látom.

Revision #1

Created 2026-06-20 19:38:40 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:40:17 UTC by whimsee